



# per la responsabilità sociale



Il Consiglio di Amministrazione e la Direzione di UMANA sono consapevoli della rilevanza sociale ed economica della propria attività e sono fortemente convinti che le persone siano una parte rilevante dei positivi risultati conseguiti. Il talento, l'esperienza e la dedizione di ciascuna di esse contribuisce a fornire servizi che rappresentano un valore per Clienti, aziende, Enti e lavoratori che ad essa si affidano. Con questo documento UMANA intende impegnarsi nei confronti di tutte le parti interessate interne ed esterne a rispettare e promuovere i principi contenuti nella norma internazionale SA8000.

## **UMANA si impegna:**

- 1.** A garantire, per i giovani lavoratori, i giusti tempi di apprendimento, studio, sviluppo professionale e riposo.
- 2.** A non ricorrere mai al lavoro forzato e a stimolare sempre e comunque l'entusiasmo e la partecipazione alla crescita aziendale.
- 3.** A garantire, ogni giorno, un ambiente di lavoro sicuro e salubre. Si impegna inoltre ad assicurare ai lavoratori dipendenti adeguata formazione ed informazione su salute, sicurezza e prevenzione negli ambienti di lavoro.
- 4.** A tutelare il diritto alla libertà di associazione e a garantire, sempre, a tutti, un dialogo aperto e costruttivo.
- 5.** A non discriminare alcuna persona in base alle convinzioni personali, alla affiliazione sindacale o politica, al credo religioso, al sesso, all'orientamento sessuale, allo stato matrimoniale o di famiglia o di gravidanza, all'età, alla disabilità, alla razza, all'origine etnica, al colore, all'ascendenza, all'origine nazionale, al gruppo linguistico o allo stato di salute.
- 6.** A trattare tutti i lavoratori con pari dignità e rispetto.
- 7.** A prestare grande attenzione alla normativa in materia di orario di lavoro affinché ogni lavoratore possa realizzare le proprie aspettative professionali e personali.
- 8.** A rispettare il diritto di tutto il personale a percepire una retribuzione secondo Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro applicato e a fornire ai lavoratori sostegno e consulenza amministrativa in caso di necessità.
- 9.** A creare ed implementare un sistema di gestione per la responsabilità sociale che tuteli i lavoratori, il loro ambiente di lavoro e il loro senso di appartenenza all'azienda.



# per la responsabilità sociale



## UMANA FOR SOCIAL ACCOUNTABILITY

---

*The Board of Directors and Management of UMANA are aware of the social and economic importance of its activities and firmly convinced that people play a significant role in the positive results achieved. The talent, experience and dedication of each one of them help the company provide services which represent a value for the customers, companies, institutions and workers who depend on it. With this document addressed to all interested in-house and external parties, UMANA undertakes to respect and promote the principles contained in the international SA8000 standard.*

### **UMANA undertakes:**

- 1. To guarantee young workers adequate time for learning, study, professional development and rest.*
- 2. To never impose forced labour and to always and in all circumstances stimulate enthusiasm and participation in company growth.*
- 3. To guarantee a healthy safe work environment at all times. It also undertakes to guarantee employees appropriate training and information on health, safety and prevention in the workplace.*
- 4. To protect the right to freedom of association and guarantee open and constructive dialogue for everyone at all times.*
- 5. Not to discriminate against anyone based on personal beliefs, trade union or political affiliation, religious faith, gender, sexual orientation, marital or family status, pregnancy, age, disability, race, ethnic origin, colour, ancestry, national origin, linguistic group or state of health.*
- 6. To treat all workers with equal dignity and respect.*
- 7. To pay the utmost attention to standards on working hours to ensure that all workers can satisfy their professional and personal expectations.*
- 8. To respect the right of all personnel to remuneration according to the applicable Collective Wage Agreement and provide workers with support and administrative consultancy in case of need.*
- 9. To set up and implement a system of social accountability management to protect workers, their work environment and their sense of involvement in the company.*



## UMANA POUR LA RESPONSABILITE SOCIALE

*Le conseil d'administration et la haute direction de UMANA sont conscients de l'importance sociale et économique que revêt leur activité et sont intimement convaincus que les personnes sont à l'origine d'une grande partie des bons résultats obtenus. Le talent, l'expérience et le dévouement de chacun contribuent à fournir des services de qualité pour les clients, les entreprises, les organismes et les travailleurs qui s'adressent à elle. Par ce document, UMANA entend s'engager envers toutes les parties concernées, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, à respecter et à promouvoir les principes contenus dans la norme internationale SA 8000.*

### **UMANA s'engage**

- 1. A garantir aux jeunes travailleurs, les justes temps d'apprentissage, étude, formation professionnelle et repos.*
- 2. A ne jamais recourir au travail forcé, et à toujours stimuler l'enthousiasme et la participation à la croissance de l'entreprise.*
- 3. A garantir, chaque jour, un environnement de travail sûr et salubre. Elle s'engage aussi à assurer à tous les travailleurs salariés une formation adéquate et à les informer en matière de santé, sécurité et prévention des accidents du travail.*
- 4. A protéger le droit à la liberté d'association et à toujours garantir un dialogue ouvert et constructif à tous.*
- 5. A ne discriminer personne en fonction de ses idées, de son affiliation syndicale ou politique, de sa religion, de son sexe, de son orientation sexuelle, de son état-civil ou du fait qu'elle soit enceinte, de son âge, de son handicap, de sa race, de son origine ethnique, de sa couleur de peau, de son ascendance, de son origine nationale, de son groupe linguistique ou de son état de santé.*
- 6. A traiter tous les travailleurs avec le même respect et dignité.*
- 7. A prêter une grande attention au droit en matière d'horaires de travail, afin que chaque travailleur puisse réaliser ses projets professionnels et personnels.*
- 8. A respecter le droit de tout le personnel à percevoir la rétribution prévue par la convention collective nationale de travail de la branche professionnelle respective. UMANA s'engage aussi à apporter aux travailleurs le soutien et la consultation administrative nécessaire en cas de besoin.*
- 9. A créer et à appliquer un système de gestion pour la responsabilité sociale protégeant les travailleurs, leur environnement de travail et leur sens d'appartenance à l'entreprise.*



# per la responsabilità sociale



## UMANA A FAVOR DE LA RESPONSABILIDAD SOCIAL

*El Consejo de administración y la Dirección de UMANA son conscientes de la importancia social y económica de sus actividades y están convencidos profundamente que las personas son una parte relevante de los resultados positivos obtenidos. El talento, la experiencia y la dedicación de cada una de ellas contribuyen a proporcionar servicios que representan un valor para clientes, empresas, organismos y trabajadores que confían en ella. Con este documento UMANA quiere comprometerse con todas las partes interesadas, internas y externas, a respetar y a promover los principios contenidos en la norma internacional SA8000.*

### **UMANA SE COMPROMETE**

- 1. A asegurar tiempos adecuados de aprendizaje, estudio, desarrollo profesional y descanso para los trabajadores jóvenes.*
- 2. A no recurrir nunca a los trabajos forzados y a estimular siempre el entusiasmo y la participación en el crecimiento empresarial.*
- 3. A garantizar un entorno laboral seguro y saludable todos los días. Se compromete asimismo a asegurar para los trabajadores dependientes una formación adecuada acerca de salud, seguridad y prevención en los entornos laborales.*
- 4. A proteger el derecho a la libertad de asociación y a garantizar siempre un diálogo abierto y constructivo para todos.*
- 5. A no discriminar a ninguna persona por convicciones personales, afiliación sindical o política, creencias religiosas, sexo, orientación sexual, estado de matrimonio o de familia o de embarazo, edad, discapacidad, raza, origen étnico, color, ascendencia, origen nacional, grupo lingüístico o estado de salud.*
- 6. A tratar a todos los trabajadores con la misma dignidad y respeto.*
- 7. A prestar mucha atención a la normativa en materia de horario laboral para que las expectativas profesionales y personales de cada trabajador se vean cumplidas.*
- 8. A respetar el derecho de todo el personal a percibir una retribución según el Contrato colectivo nacional de trabajo aplicado y a proporcionar a los trabajadores respaldo y asesoramiento administrativo en caso de necesidad.*
- 9. A crear e implementar un sistema de gestión para la responsabilidad social que proteja a los trabajadores, su entorno de trabajo y su sentido de pertenencia a la empresa.*

**UMANA للمسؤولية الاجتماعية**

مجلس الادارة وإدارة UMANA اثناهما على وثق بخصوص الاهمية الاجتماعية والاقتصادية لفعاليتها وهم واثقين جدا بأن الأشخاص هم جزءا مهما من النتائج الايجابية التي يتم الحصول عليها. الموهبة، الخبرة والاهتمام الذي يبديه كل واحد منهم في المساعدة بتوفير الخدمات التي تمثل القيم للزبائن، الشركات والمؤسسات وللعمال الذين يتوجهون إليها. بهذا المستند، UMANA تود التعهد تجاه كافة الاطراف المعنية، الداخلية والخارجية، بمراعاة وحث الاسس المحتوية في النظام الدولي SA8000

UMANA تتعهد:

1. لخصوص العمال الشباب، ضمان الزمن اللازم والوقت المناسب للتعليم، الدراسة، التطور المهني والراحة.
2. عدم اللجوء إلى العمل القسري أبدا والعمل دائما وبكل حال على حث التشجيع والمشاركة في نمو الشركة.
3. ضمان بيئة عمل آمنة وصحية، في كل يوم. نتعهد أيضا بضمان التثقيف الملائم للعمال الاجيرين والمعلومات الخاصة في مجال الصحة والسلامة والوقاية المسبقة في بيئات العمل.
4. حماية الحق في حرية تكوين الجمعيات، وضمان التداول المفتوح والبناء دائما للجميع.
5. عدم التمييز أبدا بين الاشخاص على أساس الاعتقادات الشخصية، الانتماء النقابي أو السياسي، الايمان الديني، الجنس، الميل الجنسي، الوضع الزوجي أو العائلي أو الحمل، السن، العطل، الطائفة، الاصل العرقي، لون البشرة، العرق، الاصل الوطني، الفئة اللغوية أو الحالة الصحية.
6. معاملة كافة العمال بنفس الكرامة والاحترام.
7. إبداء المزيد من الاهتمام إلى الانظمة الخاصة في مادة مواعيد العمل حتى تسمح الفرصة لكل عامل أن يحقق توقعاته المهنية والشخصية.
8. مراعاة حقوق كافة العمال في الحصول على الأجرة بموجب عقد العمل الجماعي الوطني المطبق وتزويد العمال المساندة والاستشارة الادارية في حالات الضرورة.
9. إنشاء وتنفيذ نظام لإدارة المسؤولية الاجتماعية للشركات لحماية العمال، بيئة عملهم وشعورهم بالانتماء للشركة.



## UMANA 承担社会责任

UMANA 的董事会及经理部深知其业务的社会和经济意义，并深信公司的员工是取得积极成果的重要组成部分；他们每个人凭籍自己的才能、经验和奉献精神提供服务，这些服务对客户、企业、机构以及所信赖的员工代表了一种价值。通过这份文件，UMANA 拟努力让所有内部和外部利益相关者尊重和促进国际标准 SA8000 中所包含的原则。

UMANA 致力于：

1. 保证给予青年工人适当的学习、研究、专业发展和休息时间。
2. 不强迫劳动，但不断激励大家的热情，积极参与企业的发展。
3. 保证每天的工作环境安全、健康。此外还致力于确保对员工就工作场所的健康、安全和预防等方面进行适当的培训及教育。
4. 保护自由结社的权利，并确保永远向所有人保持开放式和建设性的对话。
5. 不基于个人信仰、工会或政治派别、宗教信仰、性别、性取向、婚姻或家庭或怀孕状况、年龄、残疾、种族、民族、肤色、血统、国籍、语系或健康状况而歧视任何人。
6. 平等对待和尊重所有员工。
7. 高度注重关于工作时间的规定，确保每个员工可以实现自己的职业和个人期望。
8. 尊重所有员工的权利，根据应用的《国家集体劳动合同》议定报酬，并在必要时向工人提供行政支持及咨询。
9. 建立并实施社会责任管理体系，以保障员工、他们的工作环境以及他们对公司的归属感。



## UMANA PARA A RESPONSABILIDADE SOCIAL

*O Conselho de Administração e a Direcção da UMANA estão cientes da relevância social e económica da sua actividade e fortemente convencidos de que as pessoas são uma parte relevante dos resultados positivos obtidos. O talento, a experiência e a dedicação de cada uma delas contribui para fornecer serviços que constituem um valor para Clientes, empresas e Organismos, bem como para os trabalhadores que a ela se entregam. Com este documento, a UMANA pretende assumir um compromisso perante todas as partes, internas e externas, interessadas em respeitar e promover os princípios contidos na norma internacional SA8000.*

### **A UMANA compromete-se a:**

- 1. Garantir, aos jovens trabalhadores, os tempos adequados de aprendizagem, estudo, desenvolvimento profissional e repouso.*
- 2. Nunca recorrer ao trabalho forçado e a estimular sempre o entusiasmo e a participação no crescimento da empresa.*
- 3. Garantir, todos os dias, um ambiente de trabalho seguro e salubre. Compromete-se ainda a assegurar aos trabalhadores uma formação adequada e informações sobre saúde, segurança e prevenção nos ambientes de trabalho.*
- 4. Tutelar o direito à liberdade de associação e a garantir, sempre, a todos, um diálogo aberto e construtivo.*
- 5. Não discriminar ninguém com base nas convicções pessoais, na afiliação sindical ou política, no credo religioso, no sexo, na orientação sexual, no estado matrimonial, familiar ou de gravidez, na idade, na deficiência, na raça, na origem étnica, na cor, na ascendência, na origem nacional, no grupo linguístico ou no estado de saúde.*
- 6. Tratar todos os trabalhadores com igual dignidade e respeito.*
- 7. Prestar grande atenção às normativas em matéria de horário de trabalho para que cada trabalhador possa satisfazer as próprias expectativas profissionais e pessoais.*
- 8. Respeitar o direito de todo o pessoal a receber uma remuneração segundo o Contrato Colectivo Nacional de Trabalho aplicado e a fornecer aos trabalhadores apoio e consultoria administrativa, caso sejam necessários.*
- 9. Criar e implementar um sistema de gestão para a responsabilidade social que proteja os trabalhadores, o seu ambiente de trabalho e o seu sentido de pertença à empresa.*